

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**  
**Séance du 19 novembre 2019**

**Délibération**  
**n° CA 2019 – 112**

**relative à la convention concernant l'attribution d'allocation par l'Université franco-allemande  
pour le cursus de double-diplôme avec l'université de Saarbrücken pour l'année universitaire  
2019-2020**

Vu le code de l'éducation pris notamment en ses articles L712.3,

Le conseil d'administration, après en avoir délibéré, décide :

Vu l'avis émis par le conseil de faculté du 22 octobre 2019 ;

**Article unique**

Le Conseil d'administration, après en avoir délibéré, approuve la convention concernant l'attribution d'allocation par l'Université franco-allemande pour le cursus de double-diplôme avec l'université de Saarbrücken pour l'année universitaire 2019-2020, annexée à la présente délibération.

La Présidente du Conseil d'administration,



Corinne MASCALE



UNIVERSITÉ TOULOUSE 1  
CAPITOLE



N° de la convention d'allocation /Nr. des Zuwendungsvertrages:  
**DFH/UFA-S02-18-2019/2020**

**Convention concernant l'attribution  
d'allocation par l'Université franco-allemande  
pour le cursus S02-18 pour l'année  
universitaire 2019/2020**

**Vertrag über die Zuwendungsbewilligung für  
den Studiengang S02-18 durch die Deutsch-  
Französische Hochschule im akademischen  
Jahr 2019/2020**

<p>Entre :</p> <p><b>L'Université franco-allemande</b> Sise: Kohlweg 7 D-66123 Saarbrücken</p> <p>représentée par son président, Monsieur David Capitant, en sa qualité d'ordonnateur principal du budget de l'Université franco-allemande, ci-après désignée UFA ou bailleur d'allocation</p> <p>et</p> <p>les établissements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Universität des Saarlandes, Campus, Geb. A 2 3 66123 Saarbrücken, représenté par Prof. Dr. Manfred Schmitt</li><li>- Université Toulouse 1 Capitole, 2 rue du Doyen Gabriel Marty 31042 Toulouse Cedex, représenté par Corinne Mascala</li></ul> <p>ci-après désignés allocataire(s) ou établissement(s)</p> <p>Concernant le cursus :</p> <p>Droit français et allemand</p> <p><b>Préambule :</b></p> <p>Vu :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- L'accord de Weimar du 19 septembre 1997,</li><li>- Les règles de financement du 18 mai 2001 telles que modifiées par la décision du conseil d'université de l'UFA du 14 mars 2003,</li><li>- La décision des Conseils d'université des 6 et 7 décembre 2018 et des 11 et 12 avril 2019 concernant la détermination du montant des allocations pour l'année universitaire 2019/2020 ,</li><li>- L'appel à projets ainsi que la dernière demande de subvention déposée par les établissements,</li><li>- La décision du Conseil d'université relative à la dernière évaluation du cursus,</li><li>- Les directives 2019/2020 relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA,</li></ul> <p>il est convenu ce qui suit :</p>	<p>Zwischen:</p> <p><b>Der Deutsch-Französischen Hochschule</b> Sitz: Kohlweg 7, D-66123 Saarbrücken</p> <p>vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Dr. h. c. David Capitant, als Anweisungsbefugter für den Haushalt der Deutsch-Französischen Hochschule, nachfolgend DFH oder Zuwendungsgeberin genannt,</p> <p>und</p> <p>den folgenden Hochschulen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Universität des Saarlandes, Campus, Geb. A 2 3 66123 Saarbrücken, vertreten durch Prof. Dr. Manfred Schmitt</li><li>- Université Toulouse 1 Capitole, 2 rue du Doyen Gabriel Marty 31042 Toulouse Cedex, vertreten durch Corinne Mascala</li></ul> <p>nachfolgend Zuwendungsnehmer oder Hochschule(n) genannt</p> <p>Für den Studiengang:</p> <p>Droit français et allemand</p> <p><b>Präambel:</b></p> <p>Auf Grundlage</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- des Weimarer Abkommens vom 19. September 1997,</li><li>- der Finanzierungsrichtlinien vom 18. Mai 2001, in der durch Hochschulratsbeschluss vom 14. März 2003 geänderten Version,</li><li>- der Hochschulratsbeschlüsse vom 6. und 7. Dezember 2018 und vom 11. und 12. April 2019 über die Festlegung der Höhe der Zuwendungen für das Studienjahr 2019/2020 ,</li><li>- der Ausschreibung sowie des letzten Antrages auf Zuschuss seitens der Hochschulen,</li><li>- der Entscheidung des Hochschulrates über die vorangegangene Evaluation des Studienganges,</li><li>- der Richtlinien 2019/2020 für die Verwendung der Zuwendungen der DFH,</li></ul> <p>wird Folgendes vereinbart:</p>
---	---

**Article 1 : Engagements**

Les responsables de programmes s'engagent, sans qu'il le leur soit expressément demandé, à informer l'UFA de l'expiration ou de la prolongation de l'habilitation / accréditation du cursus mentionné ci-dessus et, en cas de non octroi ou de non prolongation de cette habilitation / accréditation, à rembourser les subventions qui auraient été déjà perçues au titre de l'année universitaire concernée.

**Article 2 : Objet de la convention**

Cette convention a pour objet l'attribution d'allocations par l'UFA pour le cursus S02-18 pour l'année universitaire 2019/2020.

Les modalités de l'utilisation des allocations par les allocataires sont définies par cette convention et les pièces contractuelles auxquelles elle renvoie.

**Article 3 : Allocations attribuées par l'UFA**

En application de ses règles de financement, la subvention provisoire allouée par l'UFA se décompose comme suit :

- aides aux frais de fonctionnement
- supplément aux aides aux frais de fonctionnement
- aides à la mobilité

**Article 4 : Répartition de la subvention entre les allocataires et versement des allocations par l'UFA**

1. L'UFA attribue un montant total pour le cursus. Il revient aux allocataires de procéder entre eux à la répartition de ce montant et de mentionner le montant de la répartition souhaitée dans cette convention. S'il n'y a pas d'indication de la répartition souhaitée entre les partenaires, l'UFA procédera à une répartition pour moitié à chacun des partenaires. Dans le cas de réseaux (plus de deux partenaires), la subvention sera divisée entre le nombre de partenaires.

Les établissements ont la possibilité de procéder ultérieurement à une modification entre-eux, sous réserve d'en informer l'UFA, dès que celle-ci a eu lieu.

2. La part de la subvention provisoire revenant à votre établissement sera virée conformément à la répartition souhaitée entre les établissements sur le compte suivant :

**Artikel 1: Verpflichtungen**

Die Programmverantwortlichen verpflichten sich, die DFH unaufgefordert über das Auslaufen oder die Verlängerung der staatlichen Genehmigung / Akkreditierung für den oben aufgeführten Studiengang zu informieren und, sollte die staatliche Genehmigung / Akkreditierung nicht erteilt oder verlängert werden, die ggf. bereits für das betreffende akademische Jahr erhaltenen Mittel zurückzuzahlen.

**Artikel 2: Gegenstand des Vertrages**

Der Gegenstand des Vertrags ist die Zuwendungsbewilligung für den Studiengang S02-18 im akademischen Jahr 2019/2020 durch die DFH.

Die Bedingungen für die Verwendung der Zuwendungen durch die Zuwendungsnehmer werden im vorliegenden Vertrag sowie durch die Vertragsunterlagen, auf die im Vertrag hingewiesen wird, geregelt.

**Artikel 3: Zuwendungen der DFH**

In Anwendung ihrer Finanzierungsrichtlinien setzt sich der von der DFH gewährte vorläufige Zuschuss folgendermaßen zusammen:

- Infrastrukturmittel
- zusätzlicher Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln
- Mobilitätsbeihilfen

**Artikel 4: Aufteilung des Zuschusses unter den Zuwendungsnehmern und Auszahlung der Zuwendungen durch die DFH**

1. Die DFH gewährt für den Studiengang einen Gesamtbetrag. Es obliegt den Zuwendungsnehmern, über die Aufteilung des Betrages selbst zu bestimmen und diese im vorliegenden Vertrag anzugeben. Wenn keine Angabe bezüglich der gewünschten Aufteilung der Zuwendungen unter den Partnerhochschulen vorliegt, wird die DFH die Aufteilung je zur Hälfte für jede Partnerhochschule vornehmen. Handelt es sich um Netzwerke (mehr als zwei Partner), wird der Zuschuss anteilig an die Partnerhochschulen überwiesen.

Die Hochschulen haben die Möglichkeit, nachträglich eine Veränderung der Aufteilung unter sich vorzunehmen, unter der Voraussetzung, dass sie die DFH umgehend darüber informieren.

2. Der Anteil des vorläufigen Zuschusses für Ihre Hochschule wird entsprechend der gewünschten Aufteilung zwischen den Hochschulen auf folgendes Konto überwiesen:

<b>U Toulouse 1</b> Banque : TP Toulouse IBAN : FR7610071310000000100132594 BIC : TRPUFRP1 Objet du virement aides aux frais de fonctionnement : Objet du virement aide à la mobilité :	<b>U des Saarlandes</b> Bank: Bank1Saar IBAN: DE94591900000097718008 BIC: SABADE5S Buchungsstelle Infrastrukturmittel : F101310102 Buchungsstelle Mobilitätsbeihilfe: F101310102
--	---

3. Versement des allocations :

- versement de la totalité des aides à la mobilité dès réception de la convention d'allocation dûment complétée et signée,
- versement des aides aux frais de fonctionnement dès réception du compte de gestion du justificatif d'utilisation des allocations 2018/2019 attribuées par l'UFA.

**Article 5 : Autres financements :**

L'allocataire s'engage à utiliser prioritairement ses propres moyens financiers ou ceux versés par d'autres organismes pour le financement du cursus.

3. Auszahlung der Zuwendungen:

- Auszahlung der Gesamtheit der Mobilitätsbeihilfen nach Erhalt des ordnungsgemäß vervollständigten und unterzeichneten Zuwendungsvertrages,
- Auszahlung der Gesamtheit der Infrastrukturmittel nach Erhalt des zahlenmäßigen Nachweises der Verwendung der DFH-Zuwendungen 2018/2019 .

**Artikel 5: Weitere Finanzierungsmittel**

Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, vorrangig eigene finanzielle Mittel oder Drittmittel zur Finanzierung des Studiengangs einzusetzen.

**2<sup>ème</sup> partie : Montant des allocations**

**Teil 2: Höhe der Zuwendungen**

**Article 1 : Montant total de la subvention**

Le montant des allocations est déterminé sur la base des éléments suivants :

- Cursus intégré binational
- Nombre d'étudiants inscrits dans le cursus dans les deux établissements partenaires et séjournant en 2019/2020 dans le pays partenaire : **13**
- Nombre total d'étudiants cofinancés par les établissements partenaires : **0**
- Nombre d'étudiants cofinancés au premier semestre par les établissements partenaires : **0**
- Nombre d'étudiants cofinancés au second semestre par les établissements partenaires : **0**
- L'UFA met à la disposition des bénéficiaires des allocations pour l'année universitaire 2019/2020 une subvention provisoire à hauteur de : **42.000,00 €** (quarante-deux mille euros).

**Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement**

- Montant total : **3.000,00 €**

**Artikel 1: Gesamtbetrag des Zuschusses**

Die Höhe der Zuwendungen wird auf folgender Grundlage festgelegt:

- Vollintegrierte binationale Studiengänge
- Anzahl der an beiden Partnerhochschulen im Studiengang eingeschriebenen Studierenden, die sich 2019/2020 in der Partnerlandsphase befinden: **13**
- Anzahl der von den Partnerhochschulen kofinanzierten Studierenden: **0**
- Anzahl der von den Partnerhochschulen im Wintersemester kofinanzierten Studierenden: **0**
- Anzahl der von den Partnerhochschulen im Sommersemester kofinanzierten Studierenden: **0**
- Die DFH stellt den Zuwendungsnehmern für das akademische Jahr 2019/2020 einen vorläufigen Zuschuss in Höhe von **42.000,00 €** (zweiundvierzigtausend Euro) zur Verfügung.

**Artikel 2: Infrastrukturmittel**

- Gesamtbetrag : **3.000,00 €**

2. Répartition entre les allocataires :  
D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser les aides aux frais de fonctionnement comme suit :

2. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:  
Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen, die Infrastrukturmittel wie folgt auszuzahlen:

Universität des Saarlandes:.....	2000	Euro
Université Toulouse 1 Capitole :.....	1000	euros

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

**Article 3 : Supplément aux aides aux frais de fonctionnement en cas de cofinancement**

1. Montant total : 0,00 €

2. Répartition entre les allocataires :

D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser le supplément aux aides aux frais de fonctionnement comme suit :

**Artikel 3: Zusätzlicher Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln im Falle einer Kofinanzierung**

1. Gesamtbetrag: 0,00 €

2. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:

Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen, den Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln wie folgt auszuzahlen:

Universität des Saarlandes:.....	/	Euro
Université Toulouse 1 Capitole :.....	/	euros

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

3. Nom de l'organisme cofinancier (facultatif)

.....  
A remplir par l'établissement

3. Name der kofinanzierenden Institution (facultativ):

.....  
von der Hochschule auszufüllen

**Article 4 : Aides à la mobilité**

1. La subvention provisoire, accordée au titre de soutien du cursus, est destinée à financer la phase de séjour dans le pays partenaire de :

- 13 étudiants de l'Université Toulouse 1 Capitole

2. Montant des allocations :

**Artikel 4: Mobilitätsbeihilfen**

1. Der vorläufige Zuschuss, der als Förderung des Studienganges gewährt wird, dient der Finanzierung der Partnerlandsphase von:

- 13 Studierenden der Université Toulouse 1 Capitole

2. Höhe der Zuwendungen:

étudiants / Studierende	mois / Monate	montant / Betrag (€)	Total / Summe (€)
Université Toulouse 1 Capitole			
13	5	300,00	19.500,00
13	5	300,00	19.500,00
			39.000,00

<b>Total / Insgesamt</b>	<b>39.000,00 €</b>
--------------------------	--------------------

3. Dans le cadre du préfinancement l'UFA a déjà versé pour 2019/2020 des aides à la mobilité à hauteur de :

- 0 euro pour 0 étudiant de l'Université Toulouse 1 Capitole
- 0 euro pour 0 étudiant de Université des Saarlandes

3. Im Rahmen der Vorfinanzierung überwies die DFH für 2019/2020 bereits Mobilitätsbeihilfen i.H.v.:

- 0 Euro für 0 Studierende der Université Toulouse 1 Capitole
- 0 Euro für 0 Studierende der Universität des Saarlandes

**Article 1 : Dispositions générales**

L'allocation, attribuée par l'UFA à titre de soutien du cursus, constitue une subvention provisoire.

Elle doit être utilisée conformément à son affectation.

Les allocataires s'engagent à mettre en œuvre le cursus dans le respect de la présente convention et des dispositions auxquelles elle renvoie, notamment les directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA pour l'année universitaire 2019/2020.

**Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement**

1. Les aides aux frais de fonctionnement attribuées par l'Université franco-allemande sont exclusivement destinées à couvrir les frais de fonctionnement et de préparation linguistique et interculturelle spécifiques engagés pour la mise en œuvre du cursus franco-allemand.
2. Supplément en cas de cofinancement : en cas de cofinancement d'aides à la mobilité, la coopération percevra automatiquement un supplément au titre des aides aux frais de fonctionnement. Si ce cofinancement devait finalement ne pas avoir lieu, l'établissement s'engage à rembourser à l'UFA le supplément perçu. L'aide à la mobilité manquante sera quant à elle attribuée par l'UFA après établissement d'un avenant.
3. Les dépenses d'équipement peuvent être couvertes par les aides au frais de fonctionnement attribuées par l'UFA, conformément aux règles en vigueur dans l'établissement.
4. Les aides au frais de fonctionnement sont attribuées sous forme d'allocation globale destinée au financement des dépenses suivantes : frais de personnel (tutorat et vacation, enseignements spécifiques attestant le caractère binational du cursus), cours de langue, cours de préparation interculturelle, frais de déplacement et de séjour, frais administratifs, frais liés à la communication et à la promotion du cursus, etc..
5. Les mesures devront respecter les dispositions réglementaires par ailleurs en vigueur dans l'établissement bénéficiaire (barème des frais de déplacement, réglementation des rémunérations...)
6. L'établissement devra veiller à la réalisation économe de l'action.
7. Le respect des dispositions ci-dessus devra être certifié par la direction et l'autorité exerçant le contrôle financier dans le justificatif relatif à l'utilisation des allocations.

**Artikel 1: Allgemeine Bestimmungen**

Die von der DFH als Förderung des Studienganges gewährte Zuwendung ist ein vorläufiger Zuschuss.

Sie ist entsprechend ihrer Zweckbestimmung zu verwenden.

Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, den Studiengang unter Einhaltung des vorliegenden Vertrages und der darin erwähnten Bestimmungen, insbesondere der Richtlinien für die Verwendung der von der DFH gewährten Zuwendungen im akademischen Jahr 2019/2020 durchzuführen.

**Artikel 2: Infrastrukturmittel**

1. Infrastrukturmittel, die die Deutsch-Französische Hochschule gewährt, dienen ausschließlich der Deckung von spezifischen, für die Durchführung des deutsch-französischen Studienganges entstandenen Infrastrukturkosten und Kosten für die sprachliche und interkulturelle Vorbereitung.
2. Zusätzlicher Zuschuss im Falle einer Kofinanzierung: Im Fall einer Kofinanzierung der Mobilitätsbeihilfen, erhält die Kooperation automatisch einen Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln. Sollte diese Kofinanzierung letztendlich doch nicht zustande kommen, verpflichtet sich die Hochschule, den Zuschuss an die DFH zurückzuzahlen. Die fehlende Mobilitätsbeihilfe kann dann anhand eines Ergänzungsvertrags nachträglich von der DFH bewilligt werden.
3. Ausgaben für Ausstattungsgüter können aus den von der DFH gewährten Infrastrukturmitteln nach den an der Hochschule geltenden Regeln gedeckt werden.
4. Infrastrukturmittel werden als pauschale Zuwendung zur Finanzierung folgender Ausgaben gewährt: Personalkosten (Tutorat und Lehrauftrag, spezifische Lehrangebote, die den binationalen Charakter des Studienganges belegen), Sprachkurse, Kurse für die interkulturelle Vorbereitung, Reise- und Aufenthaltskosten, Verwaltungskosten, Kosten für Kommunikation und Werbung für den Studiengang, etc..
5. Die sonstigen an der zuwendungsberechtigten Hochschule geltenden rechtlichen Bestimmungen sind zu berücksichtigen (Reisekostentabelle, Vergütungsregelung, ...)
6. Die Hochschule hat auf die sparsame Umsetzung der Maßnahme zu achten.
7. Die Einhaltung der vorgenannten Bestimmungen muss durch die Hochschulleitung sowie durch die für die Finanzkontrolle zuständige Stelle im Verwendungsnachweis bescheinigt werden.

### Article 3 : Aides à la mobilité

1. Affectation :  
Les aides à la mobilité attribuées par l'UFA sont destinées au financement du séjour dans le pays partenaire des étudiants qui après avoir été admis à suivre le cursus S02-18 se sont inscrits auprès de l'UFA et dont les noms figurent dans la liste en annexe à cette convention.
2. Etudiant bénéficiaire d'allocations versées par d'autres organismes :  
Les règles de financement de l'UFA permettent le cumul des aides à la mobilité qu'elle attribue avec d'autres aides financières que pourrait percevoir l'étudiant. Ce cumul ne pourra en aucun cas être assimilé à du cofinancement et ne donnera donc pas droit au versement d'un supplément au titre des aides aux frais de fonctionnement.
3. Les modalités de reversement de l'aide à la mobilité (délai, échéances) relèvent de la responsabilité de l'établissement d'origine. L'UFA veillera à ce que les intérêts des étudiants soient respectés.
4. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants dans un délai maximum de trois semaines.
5. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants conformément à la répartition fixée par cette convention.
6. Abandon des études :
  - a) Information de l'UFA par l'établissement :  
L'abandon des études par un étudiant constitue une rupture de la convention entre l'établissement et l'UFA. Par conséquent, l'établissement s'engage à informer immédiatement l'UFA lorsqu'un étudiant abandonne le cursus.
  - b) Remboursement par l'établissement :  
En cas d'abandon des études, l'établissement allocataire s'engage à rembourser à l'UFA dans un délai de quatre semaines le montant total de l'aide à la mobilité attribuée par l'UFA à l'étudiant pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire.
  - c) Recours en cas de non-remboursement de l'étudiant :  
L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que celui-ci lui a reversé pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire. En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.
  - d) Possibilité de dérogation :  
Conformément à l'article 14 du règlement financier de l'UFA, le Président peut d'une part différer l'exigibilité d'une créance et d'autre part après information du conseil d'université, renoncer au recouvrement, ou enfin procéder à la remise d'une créance.  
L'étudiant peut adresser une demande motivée en ce sens au Président de l'UFA.  
Cette demande devra être accompagnée par un courrier du responsable de programmes ainsi que, le cas échéant, d'une attestation médicale.  
La dérogation à l'obligation de remboursement doit rester l'exception. Il n'y a de droit en cette matière. Les recours auprès des tribunaux sont exclus.

### Artikel 3: Mobilitätsbeihilfen

1. Zweckbestimmung:  
Die von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfen dienen der Finanzierung des Aufenthaltes der Studierenden im Partnerland. Diese sind nach Aufnahme im Studiengang S02-18 an der DFH eingeschrieben, und ihre Namen stehen auf der Liste im Anhang dieses Vertrages.
2. Studierende, die bereits Zuwendungen von anderen Einrichtungen erhalten:  
Die Finanzierungsrichtlinien der DFH erlauben eine Kumulierung der DFH-Mobilitätsbeihilfen mit anderen finanziellen Beihilfen, die der Studierende erhalten kann. Diese Kumulierung kann jedoch nicht als Kofinanzierung berücksichtigt werden und führt daher nicht zu einer Auszahlung des zusätzlichen Zuschusses zu den Infrastrukturmitteln.
3. Die Auszahlungsmodalitäten der Mobilitätsbeihilfen obliegen der Heimathochschule. Die DFH achtet auf die Wahrung der Interessen der Studierenden.
4. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen innerhalb von maximal drei Wochen an die Studierenden auszuzahlen.
5. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen entsprechend der in diesem Vertrag festgelegten Aufteilung an die Studierenden auszuzahlen.
6. Studienabbruch:
  - a) Information der DFH durch die Hochschule:  
Der Studienabbruch eines Studierenden stellt einen Vertragsbruch zwischen der Hochschule und der DFH dar. Daher verpflichtet sich die Hochschule, die DFH unverzüglich zu informieren, wenn ein Studierender den Studiengang abbricht.
  - b) Rückzahlung durch die Hochschule:  
Bei Studienabbruch verpflichtet sich der Zuwendungsnehmer, den Gesamtbetrag der dem Studierenden während seines gesamten Studienaufenthaltes im Partnerland von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfe innerhalb von vier Wochen an die DFH zurückzuzahlen.
  - c) Rechtsmittel bei Nichterstattung durch den Studierenden:  
Der Studierende muss seiner Heimathochschule den Gesamtbetrag der während seines Studienaufenthaltes im Partnerland erhaltenen Mobilitätsbeihilfe erstatten. Verweigert der Studierende die Rückzahlung, obliegt es der Hochschule, Rechtsmittel einzulegen.
  - d) Ausnahmeregelung:  
Gemäß Art. 14 der Haushaltsrichtlinien der DFH darf der Präsident Ansprüche stunden bzw. nach Unterrichtung des Hochschulrates niederschlagen, oder auch erlassen.  
Der Studierende kann dementsprechend einen begründeten Antrag an den Präsidenten der DFH richten.  
Dem Antrag muss ein Schreiben des Programmbeauftragten und ggf. ein ärztliches Attest beigefügt sein.  
Es besteht hierfür kein Rechtsanspruch. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

La réglementation détaillée concernant les abandons des études se trouve sur le site internet de l'UFA rubrique Etablissements / Gestion des programmes / Abandon des études.

- e) Obligations de l'étudiant envers l'établissement :  
L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que ce dernier lui a reversée.  
Il revient à l'établissement de conclure avec chaque étudiant une convention par laquelle celui-ci s'engage, en cas d'abandon des études, à rembourser à son établissement d'origine l'aide à la mobilité perçue.
- f) Recours en cas de non-remboursement :  
En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.

#### **Article 4 : Obligations de l'établissement en matière de Relations publiques**

L'allocataire s'engage à mentionner explicitement le soutien de l'UFA dans le cadre des actions de communication (y compris les sites internet, les bases de données,...). Il fera ainsi figurer une indication visible du soutien accordé par l'UFA en apposant son logo et les coordonnées de l'UFA avec la mention «Cursus franco-allemand soutenu par l'Université franco-allemande» et veillera à faire figurer un texte présentant l'UFA et son action.

Die detaillierte Regelung über die Studienabbrüche befindet sich auf der Webseite der DFH unter der Rubrik Hochschulen / Verwaltung der Programme / Studienabbruch .

- e) Pflichten des Studierenden gegenüber der Hochschule:  
Der Studierende muss seiner Heimathochschule die von ihr ausgezahlte Mobilitätsbeihilfe zurückerstatten.  
Es liegt im Ermessen der Hochschule, mit jedem Studierenden einen Vertrag zu schließen, durch den dieser sich verpflichtet, die erhaltene Mobilitätsbeihilfe bei Studienabbruch an seine Heimathochschule zurückzuerstatten.
- f) Rechtsmittel bei Nichtrückzahlung:  
Weigert sich der Studierende zurückzuzahlen, liegt es im Ermessen der Hochschule, Rechtsmittel einzulegen.

#### **Artikel 4: Verpflichtungen der Hochschulen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit**

Der Zuwendungsempfänger verpflichtet sich im Rahmen seiner Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (einschließlich Website, Datenbank...) ausdrücklich auf die Förderung durch die DFH hinzuweisen. Ein sichtbarer Hinweis auf die Förderung der DFH in Form ihres Logos und ihrer Adresse mit dem Text „von der DFH geförderter deutsch-französischer Studiengang“ sowie Informationen über die DFH sind anzubringen.

### **4<sup>ème</sup> partie : Dispositions finales**

#### **Article 1 : Entrée en vigueur de la convention**

La présente convention entre en vigueur dès la signature par l'ensemble des contractants.

Les sommes à verser sont exigibles à cette date.

La convention devra être retournée à l'UFA revêtue de la signature de la direction de l'établissement et du responsable de programmes et dûment complétée pour le **15.12. 2019**. Les conventions non retournées à cette date ne seront plus mises en paiement .

### **Teil 4: Schlussbestimmungen**

#### **Artikel 1: Inkrafttreten des Vertrages**

Der vorliegende Vertrag tritt mit der Unterzeichnung aller Vertragspartner in Kraft.

Die zu zahlenden Summen werden zu diesem Datum fällig.

Der mit der Unterschrift der Hochschulleitung und des Programmbeauftragten versehene und ordnungsgemäß vervollständigte Zuwendungsvertrag muss bis spätestens **15.12. 2019** an die DFH zurückgesandt werden. Für die bis zu diesem Zeitpunkt nicht zurückgesandten Zuwendungsverträge wird keine Auszahlung mehr erfolgen .

## Article 2 : Litiges

Tout litige relatif à l'exécution de cette convention relèvera du tribunal du siège de l'établissement.

## Article 3 : Modification de la présente convention

- a) Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'une information de l'UFA.
- b) Lorsque le montant total des allocations virées par l'UFA à l'établissement est supérieur au montant total des allocations attribuées par l'UFA, l'établissement s'engage à en informer l'UFA et à rembourser la différence dans les meilleurs délais.

## Article 4 : Justification d'utilisation des allocations et remboursement

L'allocataire s'engage à rendre compte de l'utilisation des allocations conformément à la procédure prévue par l'UFA dans les «directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA» pour l'année universitaire considérée.

## Article 5 : Allocations non utilisées

1. Les dépenses couvertes avec les allocations attribuées par l'UFA doivent être engagées jusqu'au 31.08. 2020, le mandatement devant intervenir pour le 31.10. 2020 au plus tard.
2. Le montant des allocations non engagées au 31.08. 2020 ne peut être reporté sur l'année universitaire suivante.
3. L'établissement s'engage à rembourser à l'UFA pour le 31.12. 2020 au plus tard le montant des aides aux frais de fonctionnement non utilisé ainsi que le montant des aides à la mobilité non reversé aux étudiants. L'établissement sera dispensé de rembourser à l'UFA le solde inférieur à 50 €. Le montant de l'aide à la mobilité attribué aux étudiants ayant définitivement abandonné le cursus (3<sup>ème</sup> partie article 3, point 6) devra être reversé dans un délai de quatre semaines.

Le remboursement sera à effectuer sur le compte bancaire suivant en indiquant le n° du cursus :

Banque : 11899  
Guichet : 00201  
Numéro de compte : 00020030145  
Clé : 25  
Domiciliation : Banque Européenne Crédit Mutuel  
16 rue Pierre Simon de Laplace  
57070 Metz  
Tel. : 03 87 31 63 10

IBAN: FR 76 1189 9002 0100 0200 3014 525  
BIC: CMCIFR2A

## Artikel 2: Gerichtstand

Alle im Zusammenhang mit der Erfüllung des vorliegenden Vertrages entstehenden Streitfälle fallen in die Zuständigkeit der Gerichte am Ort der betreffenden Hochschule.

## Artikel 3: Änderung des vorliegenden Vertrages

- a) Jede Änderung des vorliegenden Vertrages bedarf der Unterrichtung der DFH.
- b) Übersteigt der Gesamtbetrag der von der DFH an die Hochschule überwiesenen Zuwendungen den Gesamtbetrag der von der DFH gewährten Zuwendungen, verpflichtet sich die Hochschule, die DFH darüber in Kenntnis zu setzen und den Differenzbetrag schnellstmöglich zu erstatten.

## Artikel 4: Verwendungsnachweis und Rückzahlung

Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, die Verwendung der Zuwendungen gemäß den «Richtlinien für die Verwendung der Zuwendungen» der DFH für das betreffende akademische Jahr nachzuweisen.

## Artikel 5: Nicht verausgabte Zuwendungen

1. Verpflichtungen für Ausgaben aus den Zuwendungen der DFH können bis zum 31.08. 2020 eingegangen werden und müssen dann bis spätestens 31.10. 2020 beglichen worden sein.
2. Mittel, für die bis zum 31.08. 2020 keine Verpflichtungen eingegangen worden sind, können nicht auf das folgende akademische Jahr übertragen werden.
3. Die Hochschule verpflichtet sich, den Betrag der nicht verausgabte Infrastrukturmittel und den Betrag der nicht an die Studierenden ausgezahlten Mobilitätsbeihilfen bis spätestens 31.12. 2020 an die DFH zurückzuzahlen. Restbeträge unter 50 € müssen nicht an die DFH zurückgezahlt werden.

Der Betrag der Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden, die ihr Studium entgeltlich abgebrochen haben (3. Teil, Artikel 3, Absatz 6), muss innerhalb von vier Wochen zurückgezahlt werden.

Die Rückerstattung erfolgt auf unten genanntes Konto unter Nennung des Aktenzeichens des Studienganges:

Sparkasse Saarbrücken  
Neumarkt 17  
66117 Saarbrücken

Bankleitzahl: 590 501 01  
Kontonummer : 700 492

IBAN: DE 52 5905 0101 0000 7004 92  
BIC: SAKS DE 55

## Article 6 : Contrôle de l'utilisation des allocations

1. Dans le cadre du contrôle de l'utilisation des allocations attribuées aux établissements allocataires, l'UFA a pour objectif de garantir la transparence de son action et le respect des principes relatifs à une bonne utilisation des fonds publics.
2. L'établissement s'engage à répondre aux demandes d'information de l'UFA.
3. Sanctions :  
Le montant des dépenses n'ayant pas été justifiées devra être remboursé à l'UFA ainsi que le montant des dépenses inéligibles en application des directives relatives à l'utilisation des allocations. Dans le cadre du contrôle de l'utilisation des allocations, l'UFA adressera à l'établissement une demande de remboursement. A défaut d'exécution par l'établissement, l'UFA procédera à la compensation légale des sommes en cause avec les allocations attribuées au titre des années universitaires ultérieures.
4. Visites sur site :  
L'UFA se réserve la possibilité de procéder à un contrôle sur place de l'utilisation des allocations versées. L'établissement s'engage à répondre aux demandes de justifications et à mettre à disposition de l'UFA les pièces comptables, justificatifs et tout autre document relatif à la mise en œuvre du cursus. Cette visite sur site pourra être effectuée soit par des collaborateurs de l'UFA, soit par des mandataires désignés à cet effet par l'UFA.
5. L'intégralité de ces documents doit être conservée par l'établissement pendant cinq ans.
6. Réserve budgétaire et modalités d'attribution du soutien financier: le soutien prévu par cette convention sera crédité sous réserve des crédits disponibles. Il n'y a pas de droit à l'attribution du soutien financier de l'UFA.

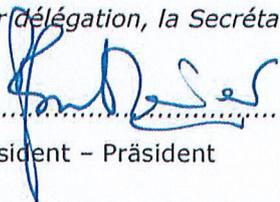
## Artikel 6: Kontrolle der Verwendung der Zuwendungen

1. Die DFH verfolgt im Rahmen der Kontrolle der Verwendung der den Zuwendungsnehmern bewilligten Mittel das Ziel der Sicherstellung der Transparenz ihrer Arbeit und der Wahrung der Grundsätze einer sparsamen Verwendung öffentlicher Gelder.
2. Die Hochschule verpflichtet sich zur Auskunfterteilung gegenüber der DFH.
3. Sanktionen:  
Die Beträge der nicht belegten Ausgaben sowie der entgegen der Richtlinien für die Verwendung der Zuwendungen verausgabten Mittel müssen der DFH erstattet werden. Die DFH wird diese im Rahmen der Kontrolle der Verwendungsnachweise von der Hochschule zurückfordern. Sollte die Hochschule dieser Forderung nicht Folge leisten, wird die DFH die entsprechenden Beträge von den für die folgenden akademischen Jahre bewilligten Zuwendungen abziehen.
4. Ortsbegehungen:  
Die DFH behält sich die Möglichkeit vor, Prüfungen der Verwendung der bewilligten Zuwendungen vor Ort durchzuführen. Die Hochschule verpflichtet sich, der DFH Auskünfte zu erteilen und alle Belege, Nachweise sowie die Durchführung des Studienganges betreffende Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Diese Ortsbegehung kann entweder von Mitarbeitern der DFH oder durch von ihr beauftragte Personen durchgeführt werden.
5. Die Hochschule muss sämtliche Unterlagen 5 Jahre lang aufbewahren .
6. Haushaltsvorbehalt und Bewilligungsverfahren: Die durch diesen Zuwendungsvertrag vorgesehene Förderung erfolgt nur im Rahmen der der DFH zur Verfügung gestellten Haushaltsmittel. Es gibt keinen Rechtsanspruch auf Gewährung der finanziellen Förderung durch die DFH.

Sarrebruck/Saarbrücken, le/den 15.10.2019

### Pour l'Université franco-allemande/Für die Deutsch-Französische Hochschule :

par délégation, la Secrétaire générale / in Vertretung, die Generalsekretärin



.....  
Président – Präsident

### Pour l'établissement / Für die Hochschule :

.....  
Date/ Datum                      Signature juridiquement valable du représentant de l'établissement  
Rechtsverbindliche Unterschrift des Vertreters der Hochschule

.....  
Date/Datum                      Signature du responsable de programme  
Unterschrift des Programmbeauftragten



## Studierendenliste

### Zuwendungsvertrag DFH/UFA - S02D-018 - 2019/2020

Name	Vorname	Wintersemester			Sommersemester			Von der DFH auszahlender Betrag
		Mobilitätsbeihilfe	Mobilitätsbeihilfe Anzahl Monate	Kofinanzierung	Mobilitätsbeihilfe	Mobilitätsbeihilfe Anzahl Monate	Kofinanzierung	
Kruschwitz	Friederike	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Kurz	Damian	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €
Meyreiss	Alea	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0,00 €



Liste détaillée

Convention d'allocation DFH/UFA - S02F-018 - 2019/2020

Nom	Prénom	1 <sup>er</sup> semestre			2 <sup>ème</sup> semestre			Somme à verser par l'UFA
		Aide à la mobilité	Aide à la mobilité Nombre de mensualités	Cofinancement	Aide à la mobilité	Aide à la mobilité Nombre de mensualités	Cofinancement	
Agrebi		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Bertheux--Laurent		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Brousseau		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Frings		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Gam		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Gheorghe		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Jorro		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
LE PORCHER		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Loussert		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Maunoury		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
PARRENT		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Perrocheau		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €
Robin		Oui	5	Non	Oui	5	Non	3000,00 €